

Cultura e ideología:
la imagen de España en la lexicografía bilingüe español-italiano
Culture and ideology:
the image of Spain in the bilingual spanish-italian lexicography

CESÁREO CALVO RIGUAL
Universidad de Valencia
Cesareo.Calvo@uv.es

Resumen: Los diccionarios son transmisores de ideología: no solo la transmiten los monolingües, en los que hasta ahora se ha estudiado preferentemente, sino también los bilingües. Estos últimos ponen en relación usuarios de dos lenguas, a los que se transmite inevitablemente una imagen del otro país. Se estudia en esta contribución la imagen de España que los principales diccionarios bilingües italiano-español transmiten a los usuarios italianos. Tradicionalmente se ha ofrecido una imagen de España basada en los tópicos españoles más arraigados entre los extranjeros (toros, paella, flamenco), pero se observa en esos diccionarios una evolución hacia una imagen más actual y moderna, en la que no desaparecen los tópicos mencionados, pero se reflejan con mayor amplitud los profundos cambios que España ha experimentado en los últimos cuarenta años.

Palabras clave: diccionarios bilingües; italiano-español; España; imagen; tópicos.

Abstract: Dictionaries are transmitters of ideology: it is not only transmitted by monolingual dictionaries, in which until now it has been studied preferentially, but also bilingual ones. The latter link users of two languages, who are inevitably transmitted an image of the other country. The image of Spain that the main Italian-Spanish bilingual dictionaries transmit to Italian users is studied in this contribution. Traditionally, an image of Spain has been offered based on the most deeply rooted Spanish topics among foreigners (bullfighting, paella, flamenco), but an evolution towards a more current and modern image of Spain is observed in these dictionaries, in which the mentioned topics, but the profound changes that Spain has undergone in the last forty years are reflected more fully.

Key words: bilingual dictionaries; Italian-Spanish; Spain; image; topics.

Fecha de presentación: 24/01/2022 *Fecha de aceptación:* 21/11/2022

1. INTRODUCCIÓN

Los diccionarios se suelen considerar objetos asépticos, es decir, obras que transmiten una información objetiva sobre la lengua y sobre las cosas. Sin embargo, quien se dedica profesionalmente a la lexicografía o quienes estudian los diccionarios saben que, como cualquier otra obra humana, reflejan una determinada visión del mundo, es

decir, poseen una ideología¹ concreta. Se trata de un tema ampliamente tratado en los estudios lexicográficos, en particular en lo que afecta a ciertos temas sensibles, como el género y el sexo, la religión, la política o el racismo (cfr. los citados en San Vicente *et al.* 2011 y en Rodríguez Barcia 2016: 274-278).

El tema ha sido abordado de manera mucho más frecuente en relación con los diccionarios monolingües, puesto que parece considerarse que los elementos ideológicos se concentran fundamentalmente en las definiciones, el núcleo de las entradas en esta clase de diccionarios. Dado que los bilingües no tienen definiciones, sino equivalentes en otra lengua, parecería que no son susceptibles de transmitir clase alguna de ideología, cosa no sufragada por los hechos. En efecto, existen elementos diferentes de la definición, propios de los diccionarios bilingües (DB o DD.BB. desde ahora), que son también portadores de ideología. Por otra parte, un elemento ideológico característico del diccionario bilingüe —precisamente por el hecho de poner en relación dos lenguas y dos culturas— es la visión que de cada una de ellas se transmite a los usuarios de la otra. Esto no quiere decir que el monolingüe no transmita una idea concreta de su lengua y su cultura a eventuales lectores extranjeros, pero sin duda es en ese caso un elemento menos relevante que en los DD.BB.

El DB juega un papel importante como intermediario entre hablantes y sus culturas. Quien consulta un DB para buscar información de las unidades léxicas de la otra lengua recibe a menudo de manera implícita o explícita indicaciones sobre la cultura, la historia, la realidad, etc., de ese otro país y de sus habitantes, además de la información puramente lingüística. En el caso concreto del que nos vamos a ocupar, el estudiante italiano que aprende español no solo aprende las estructuras gramaticales de esta lengua, su pronunciación y su léxico, sino que también adquiere inevitablemente conocimientos sobre la cultura española².

Es muy importante tener en cuenta, además, que cualquiera que se apreste a aprender una lengua extranjera no parte de cero en ese camino, puesto que con casi total seguridad ya posee una imagen previa de la lengua, del país y de los hablantes de la lengua que se dispone a estudiar. Esto es aún más cierto en el caso de dos países tan cercanos como España e Italia, que se conocen —o creen conocerse— bien. En el curso de su aprendizaje, de sus viajes a España y de otras experiencias de contacto con el español, el hablante italiano irá modificando probablemente su imagen inicial, descartando tópicos inexactos y aportando a su acervo aspectos que le eran desconocidos.

En este trabajo vamos a examinar la imagen que de nuestro país, España, se ofrece en los DD.BB. de la combinación lingüística italiano-español, un instrumento sin duda habitual e influyente en el proceso de aprendizaje para la mayoría de los estudiantes de lenguas extranjeras. En definitiva, analizaremos la imagen de España que estos diccionarios ofrecen al público italiano.

¹ Término no unívoco, como bien expone J. Gutiérrez Cuadrado (2011: 26-38).

² En realidad, los diccionarios que pretenden describir la lengua «española» deberían atender a la realidad global (intra y extralingüística) de los países en los que dicha lengua se habla, lo que vendría corroborado por la asentada política panhispánica de la RAE; pero lo cierto es que, fruto también de una larga tradición lexicográfica, lo que aparece descrito es fundamentalmente la realidad de España, ignorando, como veremos, la rica variedad de los países hispanohablantes de América.

2. LA IMAGEN DE ESPAÑA

Antes de continuar, hemos de hacer algunas reflexiones sobre qué es la imagen de un país como España, cuáles son sus características, cómo se ha creado y cómo ha evolucionado hasta nuestros días. Todos tenemos una idea, una imagen, de la mayoría de los países que forman parte de nuestro continente e incluso de muchos países más alejados. En principio, cuanto más próximo geográficamente al nuestro sea un país, más nítida —aunque no necesariamente fiel— será la imagen que hayamos construido de él. Son muchos los países que poseen una imagen de España de este tipo, fundada en factores muy diferentes: se trata de la mayoría de los países europeos, los del norte de África y en general el mundo árabe (con un recuerdo del lejano e idealizado Al-Ándalus), los países de Hispanoamérica e incluso uno tan lejano como Japón.

La imagen de España se asocia frecuentemente a unos tópicos muy arraigados, algunos provenientes incluso de siglos atrás, en particular de la época del Romanticismo, en la que se difunde una idea de España muy relacionada con una de sus regiones, Andalucía, y con un carácter atrasado, casi africano. En palabras de Águeda Alba Méndez (2000: 137), a propósito de la opinión de los alumnos de ELE:

España es el país de los toros y los toreros; de la paella, el jamón serrano y la tortilla de patatas; los españoles bebemos muchísimo alcohol porque nos pasamos el día en el bar; somos unos gandules porque estamos durmiendo la mayor parte del tiempo y, por si fuera poco, no sabemos hablar a un volumen razonable y nos pasamos el día tocando y besando a cuantas personas encontramos en nuestro camino.

Estos tópicos o estereotipos están también muy arraigados, por supuesto, entre nuestros vecinos italianos, que son, de los europeos (junto a los franceses, quizá inesperadamente) los que más simpatía sienten por los españoles³. Italianos y españoles damos por supuesto que somos como hermanos o primos hermanos, es decir, muy similares y casi iguales (Lamo de Espinosa 1996: 27), algo que, como todo estereotipo, entraña algo de verdad, pero que cualquiera que tenga ocasión de conocer con cierto detalle el otro país y a sus gentes se percatará más pronto que tarde de que no es del todo veraz: entre ambos hay grandes diferencias culturales, algo de lo que nos deberíamos dar cuenta si fuéramos más críticos con esa imagen estereotipada.

Otro lugar común difícil de erradicar es la concepción de la otra nación como algo compacto, homogéneo, es decir, como si todas las regiones de Italia o de España, y sus habitantes, fueran iguales. Ni qué decir tiene cuán diferentes son entre sí gallegos, andaluces, valencianos o catalanes, o en Italia piemonteses, toscanos, napolitanos o sicilianos.

El primero de los estereotipos citados (que somos como hermanos) es un tópico que podríamos denominar «local», puesto que es propio únicamente de los italianos (ningún otro país vecino de España nos considera de esa manera). El segundo, junto con los mencionados en la cita anterior, serían generales, puesto que son compartidos por muchos pueblos.

Como hemos dicho, la imagen de España es una construcción histórica que hunde sus raíces en un tiempo lejano (Lucena Giraldo 2006; Noya 2002: 45-65). Dos son sus fuentes principales: la famosa «leyenda negra» y la imagen forjada en el Romanticismo

³ Informe recogido por Noya (2002, 2013).

a la que aludíamos antes. Esa imagen, que llega con pocas modificaciones hasta el fin de la dictadura franquista, ha sufrido sin duda posteriormente modificaciones, en general en una dirección positiva. Muchos pensaban que España, tras la muerte de Franco, se sumiría, como en ocasiones anteriores, en una lucha fratricida sin cuartel, pero nuestro país sorprendió al mundo con un inesperado ejemplo de tolerancia y de consenso, lo que fue forjando un cambio de imagen, desde una España ultramontana hasta una España moderna. Ciertos episodios históricos posteriores, como la histórica llegada al poder de la izquierda con Felipe González, la explosión de la movida, la Exposición Universal de Sevilla, las Olimpiadas de Barcelona o, en un plano más trágico, los atentados del 11 de marzo del 2004 y la reacción subsiguiente del pueblo español, han ayudado a reforzar una imagen positiva de España en el exterior (Noya 2013: 72-75). Fenómenos culturales como la *movida*, el cine de Almodóvar, los éxitos de muchos deportistas españoles, como Miguel Indurain o Rafael Nadal, van también en la misma dirección. Algún otro hecho circunscrito en exclusiva a Italia, como la victoria de su selección de fútbol en el Mundial de España de 1982, fue importante para acercar a España a la patria de Dante. Sin embargo, aunque estos hechos positivos han ayudado a modificar una negativa percepción previa con profundas raíces, no han sido erradicados del todo los tópicos a los que antes nos referíamos (los toros, el flamenco, la fiesta, la siesta, etc.).

En 2012, el Gobierno español instituyó un ente para promocionar la denominada «marca España», el Alto Comisionado del Gobierno para la Marca España⁴, al frente del cual nombró a Carlos Espinosa de los Monteros. Su creación y desarrollo no han estado exentos de polémica, e incluso ha sido objeto de burlas por intentar obviar aspectos menos halagüeños como la corrupción. En 2018 esta entidad fue suprimida, aunque pocos meses después se creó la Secretaría de Estado de la España Global, que asumió esas y otras funciones. Lo que resulta significativo es que la creación de ambos organismos supone una toma de conciencia de la existencia de esa imagen de España que se proyecta al exterior, que constituye una fuente de oportunidades de negocio indiscutible y sobre la cual se pretende influir para reforzarla en sentido positivo. A tal propósito, la Marca España intentaba difundir numerosos aspectos positivos que nuestro país posee y que son poco conocidos o incluso desconocidos en el exterior.

3. LA IMAGEN DE ESPAÑA EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES ESPAÑOL-ITALIANO

Examinemos, pues, cuáles de los tópicos sobre España se reflejan aún en los diccionarios y qué otros aspectos menos conocidos encontramos o, en otras palabras, cuál es la imagen de España que se proyecta desde los diccionarios bilingües italiano-español más recientes⁵. Lo haremos mediante el análisis de ciertos aspectos de los tres niveles que suelen distinguirse en los diccionarios (Rodríguez Barcia 2016: 185 ss.)⁶:

- o Superestructura o megaestructura.
- o Macroestructura.

⁴ Contaba con una página web, hoy desaparecida, sustituida por otra denominada *This Is The Real Spain* <www.thisistherealspain.com>.

⁵ Para una panorámica exhaustiva de estos diccionarios, remito a mi reciente artículo (Calvo Rigual 2021).

⁶ La autora añade otro nivel, la *infraestructura*, que subyace en el diccionario y no encuentra un lugar claro en los estudios lexicográficos. Incluiría, entre otros aspectos, lo ideológico, precisamente el que aquí estudiamos.

o Microestructura.

En los tres niveles se manifiesta de una manera u otra la ideología del diccionario, que a menudo coincide, consciente o inconscientemente, con la ideología dominante en el momento de redacción de la obra en cuestión.

Los tres diccionarios italiano-español y español-italiano que analizaremos tienen en común tres características: se han editado o reeditado en los últimos tres años, lo han sido en Italia (pensando, por tanto, en un público italiano) y tienen un leuario de alrededor de 130 000 entradas, como puede verse en la Tabla 1⁷.

	ZAN	GAR	HOE
Parte ITA → ESP	70 199	70 346	68 193
Parte ESP → ITA	64 073	57 891	65 671
Desviación (%)	8,12 %	17,70 %	3,69 %

TABLA 1. Número de entradas de los tres diccionarios

Los tres diccionarios poseen más entradas en la parte italiano-español (con una diferencia acentuada en GAR), lo que supone una mayor atención a la codificación de textos (orales o escritos) en español por parte de los usuarios italianos, público al cual estos diccionarios dirigen su atención, como demuestra no solo su lugar de publicación, sino también otros indicios, como el uso exclusivo del italiano para el metalenguaje, que las notas gramaticales y culturales versen únicamente sobre el español y sobre España, etc.

3.1. Superestructura

Dos son los aspectos esenciales de la superestructura que contribuyen decisivamente a la imagen de España transmitida a los lectores del diccionario⁸: las imágenes de las portadas y contraportadas (incluidas las guardas y las cubiertas) y los preámbulos, prefacios y similares. Entre ambos hay una diferencia importante: la visión de los primeros es ineludible, la lectura de los segundos es mucho más rara.

3.1.1. Las portadas

Los tres grandes bilingües italiano-español actuales, en sus primeras ediciones, no aportaban ninguna imagen de España en las portadas o contraportadas, ¿quizá huyendo de los tópicos? Solo hay una referencia en ZAN, que pasa casi desapercibida: un fragmento de un abanico (uno de los objetos fetiche del estereotipo cultural español, asociado a cierto tipo de mujer y también a los toros e incluso al flamenco). Sin embargo, en sus más recientes ediciones (2018 y 2020, respectivamente)⁹, GAR y ZAN han introducido elementos icónicos concretos en sus portadas. En el caso de GAR se trata de la misma

⁷ Las abreviaturas y nombres abreviados utilizados en la tabla y en las páginas siguientes se explican en la bibliografía final. Las cifras que se ofrecen se han obtenido de la consulta en CD-ROM o en la versión web de los diccionarios.

⁸ Nos vamos a referir preferentemente a las versiones impresas de estas obras, que, en aspectos como este, pueden diferir notablemente de sus congéneres electrónicos.

⁹ HOE ha publicado recientemente (marzo de 2021) su cuarta edición, que, como puede verse a continuación, ha cambiado su portada, aunque sin aportar ninguna novedad de tipo icónico.

imagen (varias torres de la basílica de la Sagrada Familia) que ya había usado para su *Garzanti Spagnolo Medio*. ZAN utiliza uno de los tópicos habituales, una bailadora de flamenco, aunque estilizada siguiendo una estética picassiana y con el añadido de un detalle original, un libro que lee la bailadora; se combinan, pues, tópico y modernidad.



Si extendemos nuestro análisis al resto de la producción lexicográfica italiana de diccionarios que incluyen al español, nos encontramos con un panorama de lo más variado y hallamos algunos diccionarios (podríamos decir que por fortuna son pocos) que siguen explotando sin pudor los tópicos más manidos, una prueba palpable de que hoy en día siguen funcionando con cierto éxito. Entre ellos se encuentra el *Visuale Spagnolo-Italiano* de la editorial De Agostini, que en un variopinto collage incluye un torero, una bailaora de flamenco, un abanico (eso sí, de diseño moderno) e incluso un plato de aceitunas. También el *Spagnolo idiomático* de Zanichelli explota el mencionado tópico flamenco. Otra portada en esta línea, aunque con un diseño naif, es la del *Spagnolo Junior* de la misma editorial, que reproduce un conjunto de dibujos que representan los tópicos españoles más habituales: la sangría, la paella, el sol, el toro, el abanico, las castañuelas; y otros quizá no tanto: la guitarra, la bandurria, unas notas musicales (la fiesta), el limón, la naranja, las aceitunas, los mejillones, la bandera de España, el balón de fútbol, la Sagrada Familia (tópico arquitectónico repetido en otros diccionarios); e incluso dos referidos a países hispanoamericanos, lo que constituye una excepción en esta panorámica: un sombrero mexicano y unas maracas.



La mayor parte de los diccionarios que incluyen alguna imagen —siempre de España, casi nunca de América— explotan otros aspectos iconográficos de nuestro país:

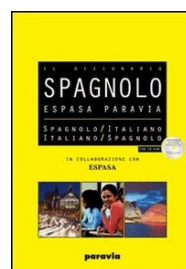
a) La arquitectura moderna: predomina la imagen de la mundialmente famosa Sagrada Familia¹⁰, aquí presente en dos portadas, representativas de otras muchas. Gaudí está presente en la tercera portada (Zanichelli Vox) que recoge un detalle de la Casa Batlló. La última imagen (Spagnolo compatto) no está muy alejada de las anteriores, puesto que se trata de la hermosa cúpula modernista de cristal del Palau de la Música catalana, también en Barcelona. La ciudad condal (presente en las otras dos portadas: GAR y Airone), pues, a pesar de todo, sigue siendo la ciudad española más conocida en el mundo, por lo que no es casual que sus imágenes sean sin duda las que más se repiten (más que las de cualquier otra ciudad española) en las portadas de los diccionarios de español dirigidas al público italiano.



b) La arquitectura más reciente, es decir, la modernidad: vemos en un diccionario de la editorial Giunti la silueta de dos edificios bien conocidos de Madrid (la Puerta de Europa, más conocida como Torres Kio, y Torrespaña, popularmente llamada El Pirulí); en la otra cubierta (Espasa-Paravia) se atisban dos de los edificios de la futurista Ciudad de las Artes y las Ciencias de Valencia¹¹.

¹⁰ No es casual, pues se trata del monumento más visitado de España en 2019, según el Ministerio de Industria, Comercio y Turismo (<https://turismo.gob.es/ca-es/Paginas/Index.aspx>).

¹¹ Otro de los monumentos más visitados de España, según el citado Ministerio.



c) Otros motivos artísticos más antiguos: el arte español anterior es mucho menos popular en los diccionarios estudiados, a pesar de su indudable valor y proyección internacional. Solo se ha localizado en estos tres diccionarios: en los dos de Zanichelli se reproducen sendos monumentos sin duda importantes: el Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial y el castillo de Manzanares el Real, ambos situados en la Comunidad de Madrid. A pesar de la proyección mundial de la pintura española, solo en un diccionario (el de la editorial Le Lettere) aparece un motivo pictórico, un fragmento del celeberrimo cuadro de *Las meninas*, de Velázquez.



d) Otros diccionarios recurren a imágenes de lo más variado, aunque en su mayoría transmiten una idea más o menos tópica de España. La primera portada (el *mini* de Zanichelli), sin embargo, constituye uno de los pocos ejemplos de ausencia de elementos culturales identificables con España, pues vemos tan solo dos personas (¿madre e hija?) en actitud jovial. En el segundo diccionario encontramos una imagen de fiesta (una calle llena de farolillos), elemento muy ligado a la imagen que de España tienen muchos extranjeros. En el tercero hallamos una imagen cargada de tipismo: un balcón de La Rambla (¿de Barcelona?) con tres trapos que forman la bandera española y una pancarta con la palabra «suerte» en mayúsculas. La cuarta juega de nuevo con nuestro idioma, ahora con otra palabra también optimista («vivir»), formada en parte con unas zapatillas que pueden relacionarse con el título lingüísticamente híbrido del diccionario (*Lo spagnolo ágil*). Vemos luego un ejemplo, entre tantos otros, de uso de la bandera española, con lo que se viene a identificar la lengua española con uno solo de los países en los que se habla, no el de mayor peso demográfico, ciertamente. La última de las imágenes es algo paradójica, ya que parece ser una imagen actual de un bar con sus clientes, pero que tiene como decoración al fondo una imagen publicitaria de una marca de cerveza madrileña que nos remontaría a los años 60 o 70 del siglo pasado.



En suma, parece en parte superada la etapa en la que la imagen de España que se quería transmitir —pues era la que «vendía»— estaba ligada exclusivamente a tópicos como los toros y el flamenco y se ha pasado a otra en la que o bien se omite cualquier mensaje iconográfico o bien este se basa en imágenes más modernas o ligadas a importantes iconos del arte español. Cabe destacar otro elemento interesante: una mayoría de imágenes están relacionadas con una ciudad española, Barcelona, la más visitada en la actualidad por los extranjeros. Sin embargo, pocos españoles identificarían a la capital catalana con la imagen prototípica de la España actual, e incluso muchos barceloneses (teniendo en cuenta acontecimientos recientes) se mostrarían como mínimo perplejos por el hecho de ser la imagen más característica de España en el exterior.

3.1.2. Los prólogos

En los prólogos, prefacios o preámbulos, encontramos escasas referencias a aspectos culturales. Se trata únicamente de someros comentarios sobre la extensión y las variedades del español, a las que se atribuye un peso diferente: GAR afirma explícitamente que parte de la variedad peninsular, mientras que ZAN no se decanta por ninguna, sino que se limita a mencionar genéricamente la gran extensión de la lengua española¹²:

abbiamo ritenuto opportuno dare agli americanismi, già presenti nella precedente edizione, uno spazio maggiore. *La lingua spagnola ha infatti un'enorme diffusione geografica*: centinaia di milioni di parlanti dall'altro lato dell'Oceano Atlantico fanno un uso diverso, rispetto a quello europeo, della lingua scritta e, soprattutto,

¹² Las cursivas son nuestras.

orale. *Abbiamo deciso quindi di trattare questo importante aspetto dello spagnolo contemporaneo con l'attenzione dovuta.* (ZAN)¹³

1. El Gran Diccionario Garzanti de Español *está concebido a partir de la lengua hablada y escrita en España*, además de contener una relación extensa de los términos y las locuciones utilizados en el ámbito hispanoamericano.

12. Además, hay numerosas **notas de uso** que completan las indicaciones gramaticales de los artículos con valiosas sugerencias para evitar los errores más frecuentes. *Algunas notas culturales en la sección español-italiano proporcionan interesantes informaciones históricas y sobre las costumbres españolas.* (GAR)

Es importante subrayar que se trata de dos diccionarios unidireccionales, es decir, que van dirigidos preferentemente, si no en exclusiva, al público italiano, puesto que los únicos aspectos culturales y gramaticales que se destacan son los referidos a España y a la lengua española. Así pues, lo que interesa a estos diccionarios es hablar de España y, haciéndolo, transmiten una idea concreta de nuestro país.

3.2. Macroestructura

La selección del léxico es uno de los elementos esenciales de la macroestructura. Cada diccionario selecciona las entradas que estima oportunas y elige para cada una de ellas unas acepciones concretas. La inclusión o no de un cierto tipo de léxico o su mayor o menor presencia puede tener una relevancia para el asunto que nos ocupa, es decir, puede influir en la imagen de España que se transmite a los usuarios italianos. El modo más objetivo para detectar peculiaridades en la selección del léxico en la parte español-italiano de estos diccionarios pasa probablemente por examinar la frecuencia de uso de algunas marcas lexicográficas significativas, en particular las diatópicas, las diastráticas y las diatópicas.

a) Marcas diatópicas: el análisis del uso de estas marcas permite deducir qué idea de la lengua española, al menos en lo que respecta al léxico, tienen estos tres diccionarios, especialmente en relación con dos aspectos: las variedades de la lengua española en su conjunto (variedad peninsular y variedades americanas) y la variación dentro de España (variedades regionales del español peninsular) (Lombardini 2007, Calvo Rigual 2015).

En relación con el primer punto, los tres diccionarios conceden un espacio diferente al léxico identificado como hispanoamericano: es sin duda GAR el que mayor atención le dedica, con 7056 entradas caracterizadas con alguna de las 23 marcas diatópicas correspondientes a otras tantas áreas lingüísticas americanas, seguida por ZAN, con

¹³ La edición anterior contenía información diferente e incluía también comentarios de tipo contrastivo: «*Lo spagnolo è una delle lingue più parlate al mondo e gode, anche in Italia, di un interesse in costante crescita.* La buona sintonia fra le due culture linguistiche, italiana e spagnola, *non priva a volte di equivoci e di comici malintesi*, richiedeva la creazione di uno strumento che desse risposte adeguate alle esigenze di comunicazione in due idiomi solo apparentemente simili. [...] La vasta diffusione geografica della lingua spagnola ha determinato e ancor oggi determina notevolissime differenze a seconda della nazione e del continente: per questo motivo nel dizionario sono presenti anche numerosi americanismi, nonché molti dei diversi significati e registri che alcune parole di uso comune nello spagnolo iberico hanno assunto nel bacino linguistico americano». Ambas ediciones se han consultado en su versión web, de donde se toman las citas.

3629 entradas¹⁴ identificadas con una sola marca general, y por último HOE, que solo usa su única marca en 2026 entradas¹⁵.

En el dominio hispánico los hablantes de español en España ocupan una porción bastante modesta desde el punto de vista demográfico. Aun así, muchos diccionarios siguen considerando su variedad como la de más prestigio y, por tanto, la variedad neutra, de referencia, por lo que su léxico (incluso el propio y exclusivo) no se debe marcar de ninguna manera. Este hecho se relaciona directamente con la imagen que transmiten la mayoría de los diccionarios, que, como hemos visto, asocian en sus portadas la lengua española a motivos vinculados exclusivamente con España (monumentos, bandera, etc.), quizá porque es también lo que esperan los usuarios italianos, habituados a esta idea. Pero el propio DLE hace tiempo que abandonó esta visión unilateral y ha empezado a marcar (con la marca *Esp.*¹⁶), al igual que hace con las variedades americanas, aquellas unidades léxicas que solo se usan en España. Dos de nuestros diccionarios (ZAN y HOE) prevén una marca con el significado de «español», aunque no explican su valor. Pero nada tiene que ver con el que le atribuye el DLE, pues a la hora de la verdad el primero la usa solo en tres entradas (chayote, chayotera, romancista), y dentro de ellas para marcar uno de los equivalentes, mientras que el segundo no la usa en ninguna entrada. No parece haber calado aún en estos diccionarios la idea de que un número no despreciable de lemas y acepciones del español peninsular son desconocidos en Hispanoamérica, una información que sin duda sería muy útil para el usuario italiano.

Frente a esta mayor o menor amplitud con la que el léxico hispanoamericano está recogido en las tres obras, la indudable variedad del léxico español de España no se ha tenido en cuenta sino en muy pequeña medida y solo por parte de un diccionario (GAR) que señala 14 entradas como típicas del habla andaluza y 21 del habla canaria, sin más referencias a ninguna otra variedad. Los tres diccionarios utilizan otra abreviatura genérica (*reg.* = regional)¹⁷, cuyo alcance no se explica, y tampoco ayuda a entender su uso el análisis de las palabras así marcadas, si bien muchas de ellas parecen ser regionalismos de España, sin mayor concreción. Cabe preguntarse si un diccionario bilingüe debe atender al léxico regional del español de España (y por tanto mostrar la riqueza léxica de sus distintas variedades) o si se considera un elemento insignificante que puede dejarse a un lado. No es posible aquí dar una respuesta a un tema de gran complejidad, aunque opinamos que al tratarse de diccionarios de extensión considerable no parece haber motivo para que no recojan con cierta amplitud la riqueza de nuestro léxico peninsular, y no solo el de dos de sus regiones (Andalucía y Canarias), pues todas ellas, incluidas las bilingües, poseen sus propios regionalismos. Lo que resulta claro es que ninguno de los tres diccionarios (con la excepción, solo parcial, de GAR) muestra interés por reflejar la diversidad global del léxico del español.

¹⁴ Solo en la versión electrónica se indica, cuando es pertinente, el país (Argentina, México o Colombia) del que la palabra o acepción son propios. La cantidad indicada supone un notable incremento respecto a la primera edición, donde la abreviatura *Am.* era usada solo en 1170 entradas.

¹⁵ También este diccionario ha aumentado este caudal de léxico, puesto que en la versión anterior eran 1745 las entradas marcadas con *Amer.*

¹⁶ En la última edición del DLE son 611 las entradas con esta marca.

¹⁷ Con 199 entradas en ZAN, 62 en GAR y 8 en HOE, unas cifras, especialmente esta última, más bien testimoniales.

b) Marcas diatécnicas¹⁸: cada diccionario puede admitir un número variable de entradas pertenecientes a un cierto sector de la lengua, o bien ignorarlo por completo; o puede también dar un tratamiento diferente a cada uno de ellos. El estudio del uso de las marcas de tipo diatécnico nos puede dar nuevas pistas sobre cómo ve cada diccionario el país en el que se habla una lengua.

En primer lugar, si comparamos las listas de abreviaturas en italiano y en español, comprobamos que solo una de ellas es casi exclusiva de la segunda lengua: la que corresponde a la *tauromaquia*, aunque en realidad también es usada, en mucha menor medida, en la parte italiano-español, donde aparecen también algunos términos taurinos. La inclusión del léxico taurino en un diccionario de español no precisa de una prolija justificación. Dos son las razones que justifican su presencia: su gran riqueza y, sobre todo, su presencia en el léxico español general, sobre todo en la fraseología. ¿Cuál es su peso en nuestros diccionarios? Veámoslo en el cuadro siguiente:

	ZAN	GAR	HOE
N.º de entradas (parte esp.-ital.) marcadas con <i>taur</i>	244	290	182

Vemos que dos diccionarios (GAR y ZAN) otorgan un peso mayor a este léxico, mientras que el otro (HOE) no le presta tanta atención, aunque no lo ignora¹⁹. No es casual que el léxico taurino sea más abundante en GAR, puesto que, como se dirá después, este diccionario ofrece abundante información sobre el mundo de los toros en los llamados «cuadros culturales».

Entre el resto de marcas diatécnicas del español no es fácil indicar otras que de manera tan evidente identifiquen un aspecto tan idiosincrásico de España como el anterior²⁰. Sin embargo, podemos escoger algunas marcas que pueden servir para comparar la importancia (medida en número de apariciones) que cada diccionario otorga a ciertos ámbitos en cada una de sus partes, concretamente el mundo del vino, el de la cocina y el de la religión:

	ZAN		GAR		HOE	
	español	italiano	español	italiano	español	italiano
<i>enol.</i>	109	205	89	80	182	14
<i>gastr./coc.</i>	696	776	695	477	663	718
<i>relig.</i>	1537	1629	619	436	1463	1381

¹⁸ El elenco de abreviaturas de este tipo es similar en los tres diccionarios, aunque no dividen el conjunto del saber en los mismo campos o sectores: HOE dispone de 106 (eliminando los dobles en ambas lenguas quedan 87 campos) ZAN 88 abreviaturas (correspondientes a 74 campos) y GAR 82 abreviaturas (82 campos, pues todas las abreviaturas están solo en italiano).

¹⁹ En este diccionario sucede algo anómalo, ya que estas 182 palabras están comprendidas entre los lemas *abanicar* y *hachazo*; tras esta palabra ninguna otra palabra aparece marcada con *taur*.

²⁰ En realidad varios países hispanoamericanos, como México, Colombia, Perú y Ecuador, poseen también gran afición a los toros.

Hoy en día no cabe duda de que España es una potencia mundial (la tercera según datos oficiales) en producción, venta y consumo de vino. Pero es Italia la que continúa siendo la mayor potencia vitivinícola del mundo. Ante esta evidencia, GAR recoge un número de palabras similar pero en conjunto algo escaso (teniendo en cuenta la amplitud de los dos lemas) en ambas lenguas. ZAN recoge el doble de entradas con la marca *enol.* en italiano, quizá como reflejo de la situación antes descrita, si bien no se corresponde con la realidad, ya que la producción de Italia no es ni mucho menos el doble que la española. HOE invierte la proporción observada en ZAN, aunque de forma más marcada, ya que casi todo el léxico de la enología está en la parte español-italiano y lo que incluye en la parte italiano-español es anecdótico²¹. Si comparamos el peso de este léxico solo en español, resulta aventajado pues HOE, el mismo diccionario que lo ignora casi del todo para el italiano.

Un sector no muy alejado del anterior es el de la gastronomía, bien representado en todos los diccionarios, aunque con ciertas diferencias, en particular en GAR, donde se da un peso mucho mayor al español. ZAN sigue esa misma tendencia, pero de manera más moderada, mientras que HOE la invierte. En definitiva, en cuanto al español, las tres obras ofrecen un número casi igual de ocurrencias.

Consideremos un último campo, el de la religión (marca *relig.*), que marca casi siempre lemas y acepciones relacionadas con una de las religiones, la católica. Tanto Italia como España son países con unas profundas raíces católicas y la Iglesia ha tenido y sigue teniendo (sobre todo en Italia) un peso significativo. Ambos pueblos son percibidos desde otros países como religiosos o muy religiosos y aferrados a ciertos ritos y prácticas. ¿Cómo se refleja esta imagen en nuestros DD.BB? Hay una coincidencia bastante grande entre dos diccionarios (ZAN y HOE), puesto que ambos recogen una amplísima selección de este léxico, de extensión similar en ambos diccionarios y en sus dos partes, mientras que GAR ofrece bastante menos de la mitad que los otros, y su caudal es aún menor en la parte italiano-español. Este último diccionario, pues, no parece asignar un papel excesivamente relevante a la religión, menos aún en italiano, privilegiando de nuevo al español.

c) Marcas diastráticas: una de las marcas que suelen incluirse en este grupo es *vulg.*, que no es utilizada de manera unívoca en los diccionarios, ya que para unos es una verdadera marca diastrática, que indicaría el léxico propio del estrato más bajo de la población, mientras que para la mayoría tiene otro carácter, que la excluiría de este grupo, ya que serviría para marcar unidades léxicas malsonantes o tabuizadas, por lo que tendría más bien un carácter pragmático, es decir, su significado estaría centrado en un cierto uso de esas palabras o expresiones a las que se refiere. ¿Por qué analizar aquí el uso de esta abreviatura? Otro tópico arraigado ve a italianos y españoles como pueblos extrovertidos, ruidosos y —por qué no decirlo— malhablados. Por ello, a modo de hipótesis, podemos preguntarnos si este hecho se refleja en los diccionarios y si hay alguna diferencia en el tratamiento de las palabras malsonantes (las marcadas con *vulg.*) de las dos lenguas. Los datos que arrojan los tres diccionarios son los siguientes:

²¹ A pesar de ello, supone un avance respecto a la edición anterior, en la que esta abreviatura no existía.

	ZAN		GAR		HOE	
	español	italiano	español	italiano	español	italiano
<i>vulg.</i>	254	171	291	147	202	138

En todas las obras la cantidad de palabras o expresiones marcadas con *vulg.* es significativamente más alta en español, lo que podría llevar a pensar que para estos diccionarios los españoles (o quizá más bien los hispanohablantes) somos personas con mayor tendencia que los italianos a usar el lenguaje soez, puesto que disponemos de un repertorio mucho más rico. Sin embargo, tal conclusión sería un tanto aventurada y precisaría, en todo caso, de muchas matizaciones. Y cabe otra interpretación más plausible: en italiano el registro coloquial, en el que este tipo de palabras y expresiones es especialmente frecuente, no está tan desarrollado como en el español, debido a que hasta no hace demasiado tiempo el italiano era una lengua fundamentalmente escrita y formal y por tanto con escasos elementos léxicos de este tipo.

3.3. MICROESTRUCTURA: LOS CUADROS CULTURALES

3.3.1. Análisis cuantitativo

Trataremos en el nivel microestructural un elemento presente en dos de los diccionarios estudiados (ZAN y GAR, aunque solo en la parte español-italiano, nuevo importante indicio del público al que se dirige, que no es sino el italiano): los llamados **cuadros culturales**, es decir, textos breves que aparecen al final de algunos artículos y que sirven para ampliar su contenido con información enciclopédica (Calvo Rigual 2018). Es probablemente, entre todos los elementos vistos hasta ahora, aquel en el que más explícitamente se habla de España y el que refleja de manera más patente el modo en el que nuestro país es visto por estos diccionarios. En cierta manera, acerca el DB al monolingüe, más concretamente a sus definiciones, la parte que analizan los estudiosos interesados en la ideología de los diccionarios. Cabría responder a las siguientes preguntas:

- ¿Qué aspectos de la realidad/cultura española están más o menos representados?
- ¿Sirven para que un usuario italiano se haga una idea de cómo es hoy España?
- ¿Reflejan realmente la imagen de España o la distorsionan de alguna manera?
- ¿Se percibe en ellos algún sesgo ideológico?

Los elementos culturales (o culturemas; cfr. Molina 2006) susceptibles de ser tratados mediante cuadros culturales en un diccionario son lógicamente muchos, por lo que la cantidad que recogen estos dos diccionarios —ambos muy voluminosos y con un lecionario muy extenso— es bastante escaso²² y precisamente por ello, por esa selección tan restrictiva, quizá nos dé alguna pista sobre su visión de España.

²² En especial si lo comparamos con otro diccionario mucho más reducido (Calvo Rigual y Giordano 2011), que ofrece cuadros tanto en la parte español-italiano (153) como en la parte italiano-español (160) (Calvo Rigual 2018: 138), mientras que en GAR y ZAN solo los hay en la parte español-italiano. Las nuevas ediciones de GAR (2018) y ZAN (2020) no han supuesto cambios sustanciales, ya que en el primero aparecen los mismos, mientras que en el segundo se han añadido solo dos nuevos (*inocentada*, *tuteo*).

ZAN	GAR
96	73

Cada diccionario presta atención a ciertos sectores de la vida española en detrimento de otros, lo que ya es en sí mismo un modo de ofrecer una determinada imagen de España. El diccionario GAR muestra una evidente predilección por un campo, el de las corridas de toros, puesto que ofrece nada menos que 16 cuadros (uno de cada cinco), seguido a más distancia por los referidos a instituciones nacionales e internacionales (con 10), a gastronomía (7), a fiestas (7) y a hechos históricos (7). Hemos hablado antes del mundo de los toros, de su peso en la imagen de España en el exterior y del espacio que los diccionarios reservan a su léxico. Pero aquí nos encontramos con algo diferente, puesto que lo que hace realmente GAR es ofrecer un pequeño tratado técnico de la tauromaquia, con detalles enciclopédicos que sobrepasan con mucho el peso que en la España actual tiene el mundo de los toros, contribuyendo así a perpetuar la imagen de España como el país de los toros y la fiesta.

En cuanto a ZAN, su interés se centra notoriamente en determinados aspectos de tipo lingüístico, ante todo la indicación del origen gitano de un cierto número (28) de palabras, a las que dedica otros tantos cuadros que no son más que meras notas etimológicas, más que cuadros culturales²³. No alcanzamos a comprender su necesidad, más si cabe porque ni los propios hablantes españoles son conscientes del origen de tales palabras. A gran distancia le siguen los cuadros que describen fenómenos lingüísticos (9 cuadros), instituciones educativas (8) y loterías y sorteos (7). En la elección de los primeros pesa sin duda el interés por proporcionar al lector italiano información sobre ciertos fenómenos de gran alcance como el laísmo, el ceceo o el voseo, con juicios normativos no siempre acertados.

Así pues, y como habíamos previsto, la elección de unos ámbitos culturales en lugar de otros, y el peso que se otorga a cada uno en su número de entradas, nos proporciona información valiosa sobre qué aspectos de la realidad española considera cada diccionario más dignos de atención.

3.3.2. Análisis cualitativo

Si comparamos los culturemas que a cada diccionario le han parecido susceptibles de interés para un usuario italiano se observa que coinciden en muy pocas ocasiones, lo que indica bien a las claras que cada uno de ellos ha destacado unos y no otros. No es sencillo deducir cuáles pueden haber sido sus respectivos criterios de selección. Los diecinueve culturemas²⁴ comunes a ambos diccionarios se pueden agrupar temáticamente de la manera siguiente, que puede facilitar posibles explicaciones, en especial si examinamos además lo que cada diccionario añade por su cuenta a cada campo:

²³ Todas ellas siguen idéntico patrón: por ejemplo, sobre la palabra *chorizo* se dice: «Il termine *chorizo* deriva dal caló, lingua usata dalla comunità gitana [VEDI NOTA «caló】».

²⁴ Son los siguientes: *castellano, catalán, Cortes Generales, doctor* (título y tratamiento), *educación, fabada, gallego, el Gordo, lotería, mesón, movida, paella, rey, romería, tapa, universidad, vasco, palacio de la Zarzuela, zarzuela* (música).

- Las cuatro lenguas oficiales de España aparecen en los dos diccionarios, *castellano/español*, *catalán*, *vasco/euskera* y *gallego*. GAR añade por su parte dos cuadros más, sobre el *aranés* y el *bable*, y ZAN uno, sobre el *caló*.
- Ambas obras incluyen algunas altas instituciones del Estado, como el *rey* (y su residencia, el *palacio de la Zarzuela*) y las *Cortes generales*. GAR recoge bastantes más, mostrando una mayor atención a esta vertiente institucional: *bandera*, *comunidad autónoma*, *ayuntamiento*, *defensor del pueblo*, *Generalitat*; y otros como *fueros* o *Guardia Civil*. ZAN, por su parte, incluye *Senado* y *presidente*.
- La educación concita tres coincidencias: la del sistema educativo en su conjunto (*educación*), la *universidad* y el título y tratamiento de *doctor*, solo parcialmente coincidentes en los dos países. Otros términos se recogen solo en un diccionario: *bachiller*, *formación profesional*, *licenciatura* y, aunque marginal, *tuna* en GAR; *colegio*, *doctorado*, *ESO*, *instituto* y *máster* en ZAN.
- El importante patrimonio gastronómico español les pone de acuerdo solo en tres platos (*fabada*, *paella* y *zarzuela*), de los cuales solo el segundo tiene una indudable proyección exterior, además del genérico y popular *tapa*. A ellos podemos añadir un establecimiento típico: el *mesón*. Poco más añaden los diccionarios individualmente: *cocido*, *pincho*, *ración* (GAR) y *pulpo a feira* (ZAN). Bien poco para un sector de tanto peso en nuestra cultura.
- Solo un movimiento, con una dimensión lúdica y cultural en sus inicios, merece la atención de los dos diccionarios: la famosa *movida*, que se originó de Madrid y que posteriormente ha adquirido matices muy diferentes, traspasando incluso nuestras fronteras. GAR añade cuadros sobre episodios históricos de la España del siglo XX: *franquismo*, *Guerra Civil*, *República*, *Transición Española*; ZAN, yendo atrás en el tiempo, únicamente *bandolero*.
- En el sector de la fiesta, de gran relevancia en España, solo coinciden en una manifestación poco previsible, la *romería*. Esto no quiere decir que no haya otros cuadros festivos en los dos diccionarios; de hecho, la lista es mucho más amplia, aunque coincidan solo en la palabra dicha. ZAN posee un cuadro general sobre la fiesta. En cuanto a fiestas locales concretas tenemos en GAR las *Fallas*, los *sanfermines* y la *Semana Santa*, y en ZAN la *Feria de Abril* y la *Semana grande de Bilbao*. Otras tres festividades están únicamente en el primero: la *Cabalgata de los Reyes Magos*, el *Día de la Hispanidad* y el *Día de los Santos Inocentes*²⁵. En el repertorio de bailes típicos tenemos, en GAR, *sevillanas*, *sardana*, *jota*, *muñeira* y *bulerías* y en ZAN únicamente el *flamenco*, extrañamente ausente en el otro diccionario. No faltan en GAR la *corrida de toros* y el *encierro*, además de un evento alcohólico-festivo hoy en auge como el *bote-llón*. Hemos visto anteriormente que GAR reserva un espacio muy amplio al mundo de los toros (16 cuadros)²⁶, frente a ZAN (que no tiene ninguno). Una y otra postura suponen una significativa toma de partido sobre este controvertido aspecto de la cultura española.

²⁵ En la nueva edición de ZAN (2020) se incorpora el cuadro *inocentada*.

²⁶ *alternativa*, *arrastre*, *barrera*, *capea*, *capilla*, *coleta*, *corrida de toros*, *encierro*, *espontáneo*, *pase*, *paseillo*, *picador*, *plaza de toros*, *tercio*, *toro de lidia*, *traje de luces*.

• Por último, ambas obras ponen de relieve otro elemento cultural muy presente en España, la *lotería*, al que dedican sendos cuadros genéricos y otro sobre el *Gordo*. En este caso es ZAN quien le presta mayor atención, con cuatro cuadros más: *Bono Loto*, *Primitiva*, *Quiniela* y *sorteos*. GAR aporta solo otro: *baraja*.

Analizaremos a continuación el contenido de algunos cuadros significativos que arrojan luz sobre la visión de la cultura española que poseen y que transmiten a los usuarios italianos los diccionarios estudiados.

Hemos tenido ocasión de ver cómo ambos diccionarios conceden un espacio privilegiado a las lenguas de España, especialmente al español, a propósito del cual, en el cuadro denominado castellano, leemos lo siguiente:

<p>Il <i>castigliano</i> è una lingua neolatina, attualmente parlata da circa 330 milioni di persone nel mondo, e in particolare in Spagna e nei suoi ex-domini coloniali in America Latina. I fenomeni di emigrazione hanno poi creato una numerosa comunità ispanofona anche negli Stati Uniti. Pur essendo una lingua diffusa in realtà geografiche e socioculturali a volte molto distanti, ha mantenuto una grande unità linguistica, e le molteplici varietà sviluppatasi in ciascun paese risultano comprensibili al resto dei parlanti. Nello Stato spagnolo il castigliano è la lingua ufficiale in tutte le regioni, ma in Galizia, Paesi Baschi e Catalogna divide tale status con, rispettivamente, il <i>gallego</i>, l'<i>euskera</i> e il <i>català</i>. [GAR]</p>	<p>Questo termine, così come il termine <i>español</i>, definisce la lingua parlata in Spagna e in molti stati dell'America latina. Entrambi i termini designano lo stesso concetto, ma è consigliabile usare <i>español</i> quando ci si vuole riferire alla lingua oggi parlata da circa 450 milioni di persone (per quanto nella maggior parte dei paesi dell'America latina il termine <i>castellano</i> sia usato più frequentemente di <i>español</i>) e usare invece il termine <i>castellano</i> quando si parla del dialetto neolatino sorto in epoca medievale nel Regno di Castilla o del dialetto spagnolo che si parla attualmente in questa stessa regione. Nell'ambito della Spagna, si usa prevalentemente il termine <i>castellano</i> in riferimento alla lingua comune a tutto lo stato, per differenziarla dalle altre tre lingue ufficiali: il catalano, il gallego (o galiziano) e il basco (o <i>euskera</i>). [ZAN]</p>
---	---

GAR utiliza una denominación cuanto menos extraña para referirse a los países de Hispanoamérica («ex-domini coloniali in America Latina») y se menciona únicamente, entre los muchos países hispanohablantes, a los Estados Unidos, donde el español es importante y está en auge, pero que no es el principal ni por su estatus ni por el número de quienes lo utilizan. Por otra parte, la cifra de los hablantes de español (330 millones) debería someterse a actualización para acercarse a la de ZAN (450 millones), mucho más próxima a la realidad. Indica a continuación acertadamente la notable unidad lingüística de todos sus territorios (aunque podría matizarse que se da especialmente en el registro culto). Concluye, al igual que ZAN, señalando la presencia en España de otras tres lenguas que comparten la oficialidad con el español. Nada se dice, sin embargo, de esa misma situación en otros países como Paraguay, Ecuador o Perú, entre otros, que cuentan con varias lenguas oficiales o cooficiales. Es evidente que los autores de estos diccionarios consideran a España como lugar privilegiado en el que se habla español: si

bien es cierto que aquí tiene su cuna y que es el más próximo geográficamente a Italia, no lo es menos que representa un porcentaje mínimo de los hablantes de esta lengua, alrededor del 10 %. En otro orden de cosas, para ZAN la cuestión nominalista (*¿español o castellano?*) parece algo esencial, a juzgar por el espacio que le dedica, bastante más de la mitad del cuadro. Resulta por otra parte, discutible su última afirmación, puesto que solo en las regiones bilingües es predominante la denominación *castellano*.

Los dos diccionarios dedican sendos cuadros a las otras tres lenguas oficiales de España, pero ninguno a las otras lenguas oficiales o cooficiales de otros países hispanohablantes (como el quechua o el guaraní), que ocupan un territorio mayor y disponen de más hablantes. Una de las lenguas de España es el vasco, sobre el que ofrecen estos cuadros, con información diferente:

<p>Il <i>basco</i> o <i>euskera</i> è la lingua parlata nei Paesi Baschi, nel nord della Navarra e nel sud-ovest della Francia. Si tratta di una lingua non appartenente al ceppo indoeuropeo, di origini incerte, che alcune teorie fanno risalire all'antico aquitano di epoca preromana. Durante la dittatura franchista la lingua basca fu proibita, e rischiò di scomparire del tutto. Nel 1968 venne creato l'<i>euskera batúa</i>, il basco unificato, che con l'arrivo della democrazia e la Costituzione del 1978 ottenne lo status di lingua ufficiale, assieme al castigliano. [GAR]</p>	<p>Il <i>vasco</i> (o <i>euskera</i>) è una delle lingue ufficiali della Spagna. Si parla nei Paesi Baschi, nella Navarra e nella corrispondente regione basca della Francia. Questa lingua non appartiene alla famiglia delle lingue indoeuropee ed è ritenuta dagli studiosi l'unica lingua preindoeuropea ancora esistente in Europa. [ZAN]</p>
---	--

Una primera diferencia afecta al nombre, puesto que ambos dan la denominación local (*euskera*), mientras que GAR lo da también en italiano y ZAN en español. Ambas describen su territorio y subrayan acertadamente su carácter no indoeuropeo. ZAN no va más allá, mientras que GAR añade varias informaciones sobre su historia reciente: persecución en el franquismo, creación de una variedad normativa común y reconocimiento legal en la Constitución española.

Sin abandonar el terreno lingüístico, hemos señalado que ZAN se preocupa por ofrecer información acerca de ciertos fenómenos lingüísticos del español, aunque la que se da sobre algunos de ellos dista de ser exacta:

- Se dice que «[i]l ceceo è l'uso improprio del suono /θ/», lo que parece implicar una censura, que está ausente en dos obras normativas de referencia, el DLE y el DPD, donde no se censura tal uso, aun siendo considerado minoritario. En cambio, en la definición del *seseo* no se incluye el adjetivo «impropio»²⁷, aunque sí el de «particolare» en el equivalente propuesto dentro del artículo: «pronuncia particolare della c e della z». En cualquier caso, habría sido poco acertado calificarlo de «impropio», puesto que se trata de la pronunciación ampliamente mayoritaria entre los hablantes de español.

- Sobre el léismo se dice que «è l'uso improprio dei pronomi personali maschili e femminili *le* e *les* con funzione di complemento oggetto al posto delle forme corrette *lo*,

²⁷ Sí que se incluía en la edición anterior de este diccionario.

la e los, las [...] Il fenomeno è presente soprattutto nell'area centrale e nordoccidentale della Castiglia»²⁸. Sin embargo, tanto la gramática oficial de la RAE como el DPD lo admiten en un uso concreto, que ZAN no recoge: «Debido a su extensión entre hablantes cultos y escritores de prestigio, se admite el uso de *le* en lugar de *lo* en función de complemento directo cuando el referente es una persona de sexo masculino» (DPD, s.v.).

Pasemos ahora a otro de los campos más representativos de cualquier cultura, más aún de la española, el de la cocina. La descripción que ofrecen nuestros dos diccionarios de algunos platos no son del todo precisas e incluso contienen inexactitudes. Es particularmente flagrante en la descripción del que es probablemente el plato español más conocido en el mundo (como se afirma justamente en el primer cuadro), también en Italia, la *paella*, con cuyas descripciones creo que pocos valencianos podrían identificarse:

<p>La paella è probabilmente il piatto spagnolo che gode di maggior fama internazionale. È originaria dell'est della Spagna, in particolare della città di Valencia. Gli ingredienti base della ricetta sono il riso e lo zafferano, ai quali si possono aggiungere carne, pesce o verdure. La versione tradizionale è quella della <i>paella a la valenciana</i>, con pollo, coniglio, fagioli, peperoni e fagiolini. [GAR]</p>	<p>Col termine <i>paella</i>, che significa «padella», si indica generalmente un piatto a base di riso, originario di Valenza. Anticamente gli ingredienti che lo componevano erano carne di pollo, di tacchino, di coniglio e lumache, oltre agli ortaggi di stagione, ma in seguito alla grande diffusione di questo piatto dentro e fuori i confini spagnoli, la sua ricetta ha subito molteplici trasformazioni. Attualmente se ne riconoscono due tipi: la <i>paella marinera</i>, con pesce e/o frutti di mare, e la <i>paella mixta</i>, con pesce e/o frutti di mare e carne. [ZAN]</p>
--	---

La *paella* de GAR describe con bastante exactitud los elementos básicos de una paella, aunque excluye otros tipos también frecuentes, sobre todo la de marisco; por otra parte, añade un ingrediente, los *fagioli*, que como tales no aparecerán nunca en una paella, a no ser que se trate de un tipo particular de *fagioli* de Valencia, llamado *garrofó*. Mucho más discutible es la descripción del otro diccionario. En primer lugar, no aporta información relevante la referencia a la historia del plato, que es además inexacta, puesto que casi todos los ingredientes que se citan (excepto el pato, que sin embargo está presente en algunas localidades) se hallarán en la mayoría de las paellas actuales, al menos las de su territorio de origen (la ciudad de Valencia y sus alrededores). Es cierto, como afirma ZAN, que el plato ha sufrido inevitables transformaciones con su gran difusión, pero no es exacto decir que los dos tipos actuales son la «paella marinera» (denominación mucho menos habitual que «paella de marisco») y «paella mixta», creada para turistas poco informados y de la que la mayoría de los valencianos abominan. Así pues, con ZAN los italianos se harán una idea bastante equivocada de lo que es este plato.

Si pasamos a otro plato típico, la *fabada*, la situación no mejora, ya que tampoco sale bien parado.

²⁸ En relación con la extensión de este fenómeno, la primera edición decía de manera inexacta: «Il *leísmo* è molto comune nell'America del Sud».

<p>La <i>fabada</i> è il piatto tipico delle Asturie, ma viene consumato abitualmente in buona parte della Spagna. Si tratta di uno stufato a base di fagioli bianchi (in asturiano <i>fabes</i>) accompagnato da <i>chorizo</i> (salsiccia) e <i>morcilla</i> (sanguinaccio) e insaporito con zafferano. [GAR]</p>	<p>La <i>fabada</i> è il piatto più tradizionale della cucina asturiana. È una sorta di stufato a base di fagioli bianchi (<i>fabas</i> in asturiano), vari tipi di insaccati (<i>chorizo</i> e <i>morcilla</i>) e carne di maiale. È un piatto invernale, ad alto contenuto calorico, famoso e diffuso in tutto il territorio nazionale. Esiste anche la <i>fabada</i> in barattolo, versione industriale in vendita in tutti i supermercati spagnoli. [ZAN]</p>
---	---

Los ingredientes que se indican en ambos cuadros son correctos, aunque la denominación asturiana de ZAN (*fabas*) es incorrecta. Tampoco es acertada la afirmación según la cual el plato es consumido habitualmente en toda España, aunque sí que es correcto lo que se dice acerca de su presentación en latas, pues es la que la mayoría de los españoles no asturianos conocen y han consumido alguna vez.

Dejemos ahora lo culinario y pasemos a un aspecto que podríamos calificar como costumbrista: nos referimos a un fenómeno que surgió hace unas décadas, pero que sigue en cierta forma presente en la actualidad, la *movida*, una palabra que incluso ha pasado como préstamo del español a la lengua italiana, por lo que sin duda es de interés para el usuario italiano:

<p>La <i>movida</i> è un fenomeno socioculturale sviluppatosi a Madrid durante il periodo della <i>Transición</i> post-franchista. Tra la fine degli anni '70 e i primi anni '80 la capitale spagnola attraversa un clima di grande fermento culturale che si estende ben presto alle altre città del paese, caratterizzato dall'eccezionale rilievo attribuito alle culture alternativa e underground. La <i>movida</i> nata dalle notti madrilene ha animato ogni settore della produzione culturale, dalla musica al cinema, dalla danza al teatro, con risultati artistici spesso rilevanti, come nel caso del regista Pedro Almodóvar, che di questo movimento è forse il più illustre rappresentante.</p> <p>Col tempo il termine <i>movida</i> ha varcato i confini nazionali ed è passato a indicare, più in generale, il clima festaiolo e la movimentata vita notturna delle maggiori città spagnole. [GAR]</p>	<p>Nei primi anni della transizione alla democrazia (il 1975 è l'anno della morte di Franco) la società spagnola assaporò, dopo il lungo oppressivo regime franchista, una maggiore libertà culturale e ideologica. Grazie a questo nuovo clima sociale e politico, fiorirono a Madrid molti movimenti giovanili, musicali e artistici, attivi principalmente negli anni '80.</p> <p>Le notti madrilene diventarono famose internazionalmente per la loro animazione e per i frequenti spettacoli delle numerose avanguardie artistiche dell'epoca. In seguito però il termine <i>movida española</i> è passato a indicare l'ambiente di divertimento smodato e di baldoria prolungata che anima le notti delle maggiori città spagnole. [ZAN]</p>
---	--

Estos cuadros guardan gran similitud entre ellos y son bastante equilibrados en la descripción de este movimiento. Ambos coinciden en señalar una época concreta (los años de la Transición) y su origen madrileño. Una diferencia entre ambos es que GAR

subraya acertadamente su carácter alternativo, algo ausente en ZAN. Parece también pertinente en ambos señalar su extensión al resto de España, aunque podría haberse señalado que ha sobrepasado en ocasiones sus fronteras, llegando incluso a la propia Italia. Oportuna es también, solo en ZAN, la mención del cineasta Pedro Almodóvar, figura icónica del movimiento, muy conocido además en Italia. Por último, los dos diccionarios afirman con razón que la *movida* (no es muy usual el adjetivo *española* que utiliza ZAN) se transformó luego en algo meramente lúdico y festivo, que continúa en cierta forma hasta la actualidad.

Terminaremos con un cuadro, solo presente en GAR, sobre el modo con el que este diccionario supone que nos saludamos los españoles, que subraya el tópico (parcialmente cierto), según el cual los españoles somos besucones y aficionados a tocar a otras personas (Alba Méndez 2000: 141).

Durante le presentazioni è abbastanza abituale in Spagna baciare sulle guance, porgendo generalmente prima la destra e poi la sinistra, la persona che si conosce per la prima volta.

Quando si saluta qualcuno, sia al momento dell'incontro sia al congedo, in Spagna si è soliti baciarsi sulle guance, anche tra persone dello stesso sesso, porgendo generalmente prima la destra e poi la sinistra. [GAR]

La última frase despierta serias dudas, puesto que no es habitual que dos hombres, a no ser que sean familiares, se saluden besándose. Por otra parte, en la situación de pandemia que hemos arrastrado tales manifestaciones de afecto se han visto restringidas de manera drástica.

4. CONCLUSIONES

Los diccionarios son una elaboradísima obra del genio humano y en cuanto tales portadoras de una cierta visión del mundo. Aunque esto sucede con todo tipo de obras lexicográficas, este aspecto ha sido estudiado casi exclusivamente en los diccionarios monolingües, máxima expresión de la lexicografía de cada lengua. Sin embargo, hay otros diccionarios que también transmiten una cierta manera de ver el mundo, y señaladamente entre ellos se encuentran los diccionarios bilingües, cuya finalidad es, precisamente la de poner en contacto hablantes de lenguas y culturas diferentes. Por tanto, es de todo punto inevitable que comuniquen a los usuarios de otra lengua información sobre cómo conciben la cultura, entendida en sentido amplio, de su propio país o de los países donde tal lengua se habla.

Aquí hemos estudiado de qué forma la imagen de España se transmite a los usuarios italianos de los principales diccionarios bilingües italiano-español, todos ellos publicados en Italia y dirigidos al público local. Mediante el análisis de aspectos super, macro y microestructurales hemos podido comprobar varios hechos. En primer lugar, que al usuario italiano se le transmite la idea de que el español es fundamentalmente la lengua hablada en España —algo inexacto, como sabemos—, puesto que tanto en los aspectos lingüísticos (la variedad preferente es la peninsular, el resto son secundarias o marcadas) como culturales (se hace referencia en exclusiva a culturemas de España) se centran exclusivamente en nuestro país. La imagen de España está asociada a menudo a tópicos que siguen estando muy vivos en el imaginario de muchos extranjeros (toros,

fiesta, paella, etc.), por lo que es pertinente estudiar qué visión tienen los diccionarios al respecto. Cabe afirmar que estas tres obras reflejan con bastante fidelidad la realidad cultural de España, aunque en ocasiones con informaciones no del todo exactas, sesgadas o ligadas a una visión estereotipada.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BIBLIOGRAFÍA SECUNDARIA

- ALBA MÉNDEZ, Águeda (2000): «La cultura española más allá de los tópicos», en *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros, Actas del XI Congreso Internacional ASELE (Zaragoza 13-16 de septiembre de 2000)*, pp. 137-144. En línea en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0137.pdf [Consulta: 29/07/2021].
- CALVO RIGUAL, Cesáreo y Anna GIORDANO (2011): *Diccionario avanzado italiano*, Barcelona, Herder.
- CALVO RIGUAL, Cesáreo (2015): «La presencia de americanismos en los diccionarios bilingües español-italiano», *Ricognizioni*, 2, 1, pp. 17-28.
- CALVO RIGUAL, Cesáreo (2018): «Los “cuadros culturales” en los diccionarios italiano-español actuales», *Ricognizioni*, 5, 9, pp. 129-149.
- CALVO RIGUAL, Cesáreo (2021): «La lexicografía bilingüe italiano-español: ayer, hoy, mañana», *Lingue e Linguaggi*, 46, pp. 7-23.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan (2011): «Ideología y lexicografía», en Félix San Vicente, Cecilio Garriga y Hugo E. Lombardini, coords., *Ideolex. Estudios de lexicografía e ideología*, Bolonia, CLUEB, pp. 25-66.
- LAMO DE ESPINOSA, Emilio (1996): «La imagen de España en el exterior», *Leviatán: revista de pensamiento socialista*, 2ª época, 66, pp. 5-38.
- LOMBARDINI, Hugo E. (2007): «Percepción del castellano de América en la lexicografía bilingüe español-italiano más reciente», en F. San Vicente, ed., *Perfiles para la historia crítica de la lexicografía bilingüe del español*, Monza, Polimetrica, pp. 59-87.
- LUCENA GIRALDO, Manuel (2006): «Los estereotipos sobre la imagen de España», *Norba. Revista de Historia*, 19, pp. 219-229.
- MOLINA, Lucía (2006), *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de culturemas*, Castellón, Universitat Jaume I.
- NOYA, Javier (2002): *La imagen de España en el Exterior. Estado de la cuestión*, Madrid, Real Instituto Elcano de Estudios Internacionales y Estratégicos.
- NOYA, Javier (2013²): *La imagen de España en el Mundo*, Madrid, Tecnos.
- RODRÍGUEZ BARCIA, Susana (2016): *Introducción a la lexicografía*, Madrid, Síntesis.
- SAN VICENTE, Félix, Cecilio Garriga y Hugo E. LOMBARDINI, coords. (2011): *Ideolex. Estudios de lexicografía e ideología*, Bolonia, CLUEB.

DICCIONARIOS

- AIRONE = *Spagnolo. Dizionario e guida alla conversazione*, Roma, L'Airone, 2003.
- DE AGOSTINI VISUALE = *Spagnolo-italiano. Dizionario bilingue [visuale]*, Novara, De Agostini, 2009.

- DLE = ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*, Madrid. Espasa. En línea <<https://dle.rae.es>>
- DPD = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa. En línea <<https://www.rae.es/dpd/>>
- ESPASA-PARAVIA = *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Turín, Paravia, 2009.
- GAR = DE CATALDO, Paola, dir., *Il Grande dizionario spagnolo: spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Milán, Garzanti Linguistica, 2009 [2ª ed. 2018].
- GIUNTI EURODIZIONARIO = *Dizionario. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo (Eurodizionari pocket)*, Florencia, Giunti, 2012.
- GIUNTI POCKET = *Dizionario pocket spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Florencia, Giunti.
- HOE = TAM, Laura, *Dizionario spagnolo-italiano. Dizionario italiano-español*, Milán, Hoepli, 1997 [4ª ed.: 2021].
- LETTERE = LAVACCHI, Leonardo y María Carlota NICOLÁS MARTÍNEZ (2000): *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Florencia, Le Lettere.
- LONELY PLANET SPAGNOLO = *Spagnolo. Fraseario-dizionario*, 2013.
- ZAN = ARQUÉS, Rossend y Adriana PADOAN, *Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Bolonia, Zanichelli, 2012 [2ª ed.: 2020].
- ZAN COMPATTO 1 = Edigeo, ed. (2017): *Spagnolo compatto. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Bolonia, Zanichelli, 4ª ed.
- ZAN COMPATTO 2 = Edigeo, ed. (2008): *Spagnolo compatto. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Bolonia, Zanichelli.
- ZAN ESENCIAL = *Español esencial. Diccionario de la lengua española*, Bolonia-Barcelona, Zanichelli-Vox, 2015, 2ª ed.
- ZAN ESPAÑOL ÁGIL = *El Español Ágil. Diccionario General de la Lengua Española*, Bolonia, Larousse-Zanichelli, 2015.
- ZAN ESSENZIALE = Edigeo, ed. (2018): *Spagnolo essenziale spagnolo-italiano / italiano-español*, Bolonia, Zanichelli.
- ZAN IDIOMÁTICO = SANÉ, Secundí y Giovanna SCHEPISI, *Spagnolo idiomático. Dizionario spagnolo-italiano di frasi idiomatiche, colloquiali e gergali*, Bolonia, Zanichelli, 2013.
- ZAN JUNIOR = PICCOLO, Maria Chiara y Natalia PEÑÍN FERNÁNDEZ, *Lo spagnolo Junior. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Versione Plus*, Bolonia, Zanichelli, 2018.
- ZAN MINI = *Il mini di spagnolo. Dizionario Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo*, Bolonia, Zanichelli, 2017.
- ZAN SPAGNOLO ÁGIL = ARQUÉS, Rossend y Adriana PADOAN (2014): *Lo spagnolo ágil. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Bolonia, Zanichelli.
- ZAN Vox = *Diccionario General de la Lengua Española*, Bolonia, Zanichelli, 2013.